

Der Jüngling an der Quelle

Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis (1762-1834)
D 300 (1816 oder 1817), veröffentlicht 1842

Leise rieselnder Quell,
Ihr wallenden, flispernden* Pappeln,
Euer Schlummergeräusch
Wecket die Liebe nur auf.

Linderung sucht' ich bei euch
Und sie zu vergessen, die Spröde,
Ach, und Blätter und Bach
Seufzen, Luise, Dir nach!

* „flüsternd“, „lispelnd“

Im Originaltext:

2,4: Seufzen: Elisa! mir zu.

Der Herbstabend

Salis-Seewis
D 405 (April 1816), veröffentlicht 1895

Abendglocken-Halle zittern
Durch die Moorgedüfte hin;
Hinter jenes Kirchhofs Gittern
Blaßt des Dämmerlichts Karmin*.

Aus umstürzten Lindenzweigen
Rieselt welkes Laub herab,
Und gebleichte Gräser beugen
Sich auf ihr bestimmtes Grab.

Freundin! Wankt, im Abendwinde,
Bald auch Gras auf meiner Gruft,
Schwärmt das Laub um ihre Linde
Ruhelos in feuchter Luft.

* = Karminrot

Das Originalgedicht hat 5 Strophen.

Untertitel des Originalgedichts: „An Sie.“

Im Originaltext:

1,2: Dumpf durch Moorgedüfte hin;

The Youth by the Stream

Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis (1762-1834)
D 300 (1816 or 1817), published 1842

Softly trickling stream,
you waving, whispering poplars,
the sound of your slumbering
awakes in me only feelings of love.

I sought comfort in you
to forget about her, who is so cold.
But ah, the leaves and the stream
all sigh for you, Luise!

The Autumn Evening

Salis-Seewis
D 405 (April 1816), published 1895

Evening bells reverberate
on the moorland breeze;
behind the churchyard railings
the crimson glow of sunset fades.

Dead leaves flutter down
from the storm-tossed lime trees
and bleached grasses
bend over her grave.

Dear friend! Soon the grass will tremble
in the evening wind over my grave too;
the leaves from her lime tree
will swirl restlessly in the damp air.

The original poem has five verses.

The subtitle of the original poem is: "To Her"

Der Entfernten*Salis-Seewis**D 350 (1816?), veröffentlicht 1885*

Wohl denk' ich allenthalben,
O du Entfernte, dein!
Früh, wenn die Wolken falben*,
Und spät im Sternenschein.
Im Grund des Morgengoldes,
Im roten Abendlicht,
Umschwebst du mich, o holdes,
Geliebtes Traumgesicht!

Es folgt in alle Weite
Dein trautes Bild mir nach,
Es wallt mir stets zur Seite,
In Träumen oder wach;
Wenn Lüfte sanft bestreifen
Der See beschildten Strand,
Umflüstern mich die Schleifen
Von seinem Busenband.

Wo rauschender und trüber
Der Strom Gebirge trennt,
Weht oft sein Laut herüber,
Den meine Seele kennt;
Wenn ich den Fels erklimme,
Den noch kein Fuß erreicht,
Lausch' ich nach jener Stimme,
Doch Kluft und Echo schweigt.

* Abgeleitet von „falb“= gelb, gelblich

Das Originalgedicht hat 5 Strophen.

Ins stille Land*Salis-Seewis**D 403 1.Fassung (27. März 1816), veröffentlicht 1845;
4.Fassung (August 1823), veröffentlicht 2002*

Ins stille Land!
Wer leitet uns hinüber?
Schon wölkt sich uns der Abendhimmel trüber,
Und immer trümmervoller wird der Strand.
Wer leitet uns mit sanfter Hand
Hinüber! Ach! hinüber
Ins stille Land?

To the Distant Beloved*Salis-Seewis**D 350 (1816?), published 1885*

Wherever I am, I think of you,
my distant beloved.
Early, when the clouds grow pale
and late when the stars come out.
On the golden ground at dawn
and in the red glow of evening
the vision of you, sweet beloved,
hovers around me.

Your familiar image
follows me far and wide;
it torments me constantly
when I dream or am awake.
When breezes waft gently through
the reeds on the shore of the lake
the ribbons from your bodice
flutter around me.

Where the noisy, dark river
carves through the mountains
the sound of it often reaches me,
and my soul recognizes it.
When I climb the rock,
where no feet have yet trodden,
I listen out for that voice
but no sound echoes from the abyss.

The original poem has five verses.

Into the Peaceful Land*Salis-Seewis**D 403 1st version (27th March 1816), published 1845;
4th version (August 1823), published 2002*

Into the peaceful land!
Who will lead us over there?
The evening sky is already clouding over
and the shore becomes more rock-strewn.
Who will guide us with a gentle hand,
Over, ah, over
Into the peaceful land?

Das Originalgedicht hat 3 Strophen.

The original poem has three verses.

Fischerlied

Salis-Seewis

1. Bearbeitung: D 351 (1816?), veröffentlicht 1895

2. Bearbeitung :D562 (Mai 1817), veröffentlicht 1895

Das Fischergewerbe
Gibt rüstigen Mut!
Wir haben zum Erbe
Die Güter der Flut.
Wir graben nicht Schätze,
Wir pflügen kein Feld;
Wir ernten im Netze,
Wir angeln uns Geld.

Wir heben die Reusen
Den Schilfbach entlang.
Und ruhn bei den Schleusen,
Zu sondern den Fang.
Goldweiden beschatten
Das moosige Dach;
Wir schlummern auf Matten
Im kühlen Gemach.

Mit roten Korallen
Prangt Spiegel und Wand.
Den Estrich der Hallen
Deckt silberner Sand.
Das Gärtchen daneben
Grünt ländlich umzäunt,
Von kreuzenden Stäben
Mit Baste vereint.

Im Antlitz der Buben
Lacht mutiger Sinn.
Sie meiden die Stuben
Bei Tagesbeginn;
Sie tauchen und schwimmen
Im eisigen See,
Und barfuß erklimmen
Sie Klippen voll Schnee.

Die Töchter ergetzen*
Sich abends bei Licht,
Wenn alles an Netzen
Und Maschenwerk flicht.
Oft wird mit Gelächter

The Fisherman's Song

Salis-Seewis

1st version: D 351 (1816?), published 1895

2nd version: D562 (May 1817), published 1895

The fisherman's trade
makes us feel lusty!
We inherit the wealth
of the waters.
We do not dig for treasure,
nor plough fields;
we gather the harvest in our nets,
we fish for money.

We raise our fish-baskets
along the reed-fringed stream
and rest in the sluices
to sort our catch.
Golden willows give shade
to the mossy roof;
we sleep on mats
in the cool chamber below.

Red corals
adorn mirror and wall.
The floors of the rooms
are covered by silver sand.
The little garden
blossoms in its rural setting,
with lattice fencing
bound with raffia.

The boys laugh,
putting on a brave face.
They leave their rooms
at dawn
and dive and swim
in the ice-cold lake
and, barefooted, climb up
the snow-covered rocks.

The daughters amuse themselves
by candlelight in the evenings,
when all are busy weaving
and mending the nets.
Often the sound of laughter

Durchmustert das Dorf;
Die Mutter, als Wächter,
Schürt nickend den Torf.

Wir trotzen dem Wetter,
Das finster uns droht,
Wenn schöpfende Bretter
Kaum hemmen den Tod.
Wir trotzen auch Wogen
Auf krachendem Schiff,
In Tiefen gezogen,
Geschleudert ans Riff!

Der Herr, der in Stürmen
Der Mitternacht blitzt,
Vermag uns zu schirmen,
Und kennt, was uns nützt.
Gleich unter dem Flügel
Des Ewigen ruht
Der Rasengruft Hügel,
Das Grab in der Flut.

* = ergötzen

Das Originalgedicht hat 8 Strophen.

Pflügerlied

Salis-Seewis

D 392 (März 1816), veröffentlicht 1895

Arbeitsam und wacker,
Pflügen wir den Acker,
Singend auf und ab.
Sorgsam trennen wollen
Wir die lockern Schollen,
Unsrer Saaten Grab.

Auf- und abwärts ziehend
Furchen wir, stets fliehend,
Das erreichte Ziel.
Wühl', o Pflugschar, wühle!
Außen drückt die Schwüle,
Tief im Grund ist's kühl.

Säet, froh im Hoffen;
Gräber harren offen;
Fluren sind bebaut;

floats across the village;
the mother, keeping watch,
drowsily pokes at the peat-fire.

We defy the gloomy weather
which threatens us,
scooping out the water,
barely keeping death at bay.
We defy the waves
as they crash down on our boat,
are dragged down into the depths
and hurled against the reef!

The Lord, whose lightnings flash
in the midnight storm,
gives us protection
and understands our needs.
Both the grass-covered tomb
and the watery grave
find rest under the wings
of the eternal Father.

The original poem has eight verses.

Ploughman's Song

Salis-Seewis

D 392 (March 1816), published 1895

Industrious and honest,
we plough the fields,
singing as we go.
Carefully we part
the clods of earth,
the grave of our seeds.

Working up and down,
we plough the furrows,
the goal is achieved.
Dig, O ploughshare, dig deep!
Outside it's sweltering
but deep in the ground it's cool.

Sow, happy in the hope
that graves remain vacant;
meadows are cultivated.

Deckt mit Egg' und Spaten
Die versenkten Saaten,
Und dann: Gott vertraut!

Ernten werden wanken,
Wo nur Körner sanken;
Mutter Erd' ist treu.
Nichts wird hier vernichtet,
Und Verwesung sichtet
Nur vom Keim die Spreu.

Die vor uns entschliefen,
Schlummern, in die Tiefen
Ihrer Gruft gesät;
Länger wird es säumen*
Bis die Gräber keimen,
Gottes Saat entsteht!

* = dauern

Das Originalgedicht hat 8 Strophen.

Herbstlied

Salis-Seewis

D 502 (November 1816), veröffentlicht 1872

Bunt sind schon die Wälder,
Gelb die Stoppelfelder,
Und der Herbst beginnt.
Rote Blätter fallen,
Graue Nebel wallen,
Kühler weht der Wind.

Wie die volle Traube
Aus der Rebenlaube
Purpurfarbig strahlt!
Am Geländer reifen
Pfirsiche mit Streifen
Rot und weiß bemalt.

Sieh, wie hier die Dirne
Emsig Pflaum' und Birne
In ihr Körbchen legt;
Dort mit leichten Schritten
Jene goldnen Quitten
In den Landhof trägt!

Geige tönt und Flöte

Cover the sunken comfields
with harrows and spades
and then trust in God!

Harvests will fail,
even where corn was sown.
Mother Earth is loyal.
Nothing here is destroyed
and the wheat
is separated from the chaff.

Souls which have departed from us
slumber in the depths,
happy in their vaults.
A long time will pass
before the graves will stir
and God's crop will emerge!

The original poem has eight verses.

Autumn Song

Salis-Seewis

D 502 (November 1816), published 1872

The woods are already bright with colour,
the stubble-fields are golden
and autumn has begun.
Red leaves fall,
grey mists swirl
and the wind blows colder.

How purple the plump grape
gleams in the vine's foliage!
On the terraces peaches ripen,
streaked with red and white.

See how busily the maid
fills her basket with plums and pears;
with light steps another girl
carries the golden quinces into the big house.

Fiddles and flutes play

Bei der Abendröte
Und im Morgenglanz;
Junge Winzerinnen
Winken und beginnen
Deutschen Ringeltanz.

Das Originalgedicht hat 5 Strophen.

An die Harmonie

Salis-Seewis

D 394 (März 1816), veröffentlicht 1895

Schöpferin beseelter Töne!
Nachklang, dem Olymp enthalt!
Holde, körperlose Schöne,
Sanfte, geistige Gewalt,
Die das Herz der Erdensöhne
Kühn erhebt und mild umwallt!
Die in inn'rer Stürme Drange
Labt mit stillender Magie,
Komm mit deinem Sühngesange,
Himmelstochter Harmonie!

Des Vergang'nen Traumgebilde,
Amors Morgen-Fantasien,
Heißt dein Ruf, so still wie milde
Mondesschatten uns umziehen;
Auf des Lebens Herbstgefilde
Längst verwelkte Veilchen blühn.
Süßer Täuschung Zauberbüte,
Die Erfahrung knickt und rafft,
Weckt im ödesten Gemüte
Deines Wohllauts Schöpfungskraft.

Hefte auf die lichten Stellen
Unsrer Bahn der Schwermut Blick;
Trag' den Geist auf Wohllauts-Wellen
In ein Friedensland zurück.
Solch ein Leben zu erhellen,
Braucht man Täuschung und Musik!
Wo der Sturm des Zeitenganges
Meist der Bessern Plan zerreißt,
Träufl' im Balsam des Gesanges
Hoffnung in der Edlen Geist!

Das Originalgedicht hat 10 Strophen.

Titel des Originalgedichts: „Gesang an die Harmonie“

in the evening glow
and in the morning light
young women grape-pickers
wave to one another and start
an old German round-dance.

The original poem has five verses.

To Harmony

Salis-Seewis

D 394 (March 1816), published 1895

Creator of heavenly music!
Echoing down from Olympus!
Gracious, disembodied beauty,
gentle, spiritual force,
which the heart of the sons of earth
boldly raises and mildly tends!
Which, with quiet magic,
soothes our inner turmoil.
Come with your appeasing music,
heaven's daughter - Harmony!

You are our lost dreams' vision,
the morning fantasies of love,
which call, so gently,
like delicate moonlight all around us.
In the autumn fields of life
long-faded violets blossom again.
The magical flowering of sweet light
refreshes our experience
and awakes in empty minds
the creative power of your melodiousness.

Lead us back into the light,
back from that place of sorrow.
Carry the spirit on waves of song
back into the land of peace.
To illuminate such a life
one needs music and enlightenment!
Where the turmoil of the present time
tears apart our best-laid plans
let the balm of song flood over us,
offering hope to the spirit of man.

The original poem has ten verses.

The title of the original is: "Song to Harmony"

Die Einsiedelei*Salis-Seewis**1. Bearbeitung: D 393 (März 1816), veröffentlicht 1845**2. Bearbeitung: D 563 (Mai 1817), veröffentlicht 1887*

Es rieselt klar und wehend,
 Ein Quell im Eichenwald;
 Da wähl' ich, einsam gehend,
 Mir meinen Aufenthalt.
 Mir dienet zur Kapelle
 Ein Gröttchen, duftig - frisch;
 Zu meiner Klausnerzelle
 Verschlungenes Gebüsch.

Zwar düster ist und trüber
 Die nahe Wüstenei;
 Allein nur desto lieber
 Der stillen Fantasei.
 Da ruh' ich oft im dichten,
 Beblühten Heidekraut;
 Hoch wehn die schwanken Fichten,
 Und stöhnen Seufzerlaut.

Nichts unterbricht das Schweigen
 Der Wildnis weit und breit,
 Als wenn auf dürrer Zweigen
 Ein Grünspecht hackt und schreit,
 Ein Rab' auf hoher Spitze
 Bemooster Tannen krächzt,
 Und in der Felsenritze
 Ein Ringeltäubchen ächzt.

Wie sich das Herz erweitert
 Im engen, dichten Wald!
 Den öden Trübsinn heitert
 Der traute Schatten bald.
 Kein überleg'ner Späher
 Erforscht hier meine Spur;
 Hier bin ich frei und näher
 Der Einfalt und Natur.

O blieb' ich von den Ketten
 Des Weltgewirres frei!
 Könnt' ich zu dir mich retten,
 Du traute Siedelei!
 Froh, dass ich dem Gebrause
 Des Menschenschwarms entwich,

The Hermitage*Salis-Seewis**1st version: D 393 (March 1816), published 1845**2nd version: D 563 (May 1817), published 1887*

In the oak wood
 a stream runs, clear and rippling;
 there I choose to stop
 on my lonely way.
 A grotto, fragrant and cool,
 will serve as my chapel;
 a cell for the hermit
 in the thick undergrowth.

The bleaker and more forbidding
 the nearby wasteland is
 the more precious to me
 is my silent fantasy.
 I often rest there
 in the thick blossoming heather.
 High above me the spruces sway
 making groaning noises.

Nothing disturbs the silence
 of the wilderness far and wide,
 except when a green woodpecker
 pecks at the dry branches and shrieks.
 A raven croaks from the top
 of a mossy fir-tree
 and in a rocky crevice
 a ring-dove moans.

How my heart is uplifted
 in the thick, dense wood!
 Its familiar shade soon
 dispels gloomy melancholy.
 Here I am safe from prying eyes
 wishing to follow my track.
 Here I am free and closer
 to simplicity and to nature.

O that I should remain free
 from the shackles of worldly turmoil!
 If only I could seek salvation in you,
 beloved hermitage,
 happy to escape
 the tumult of the crowds.

Baut' ich hier eine Klausen
Für Liebchen und für mich.

I could build here a refuge
for me and my beloved.

Das Originalgedicht hat 6 Strophen.

The original poem has six verses.

Untertitel des Originalgedichts:
„Amat nemus et fugit urbes“/Horatius
(*Er liebt den Wald und flieht die Städte.*)
Es handelt sich um ein Zitat aus Horaz' Episteln.

The subtitle of the original poem is:
“Amat nemus et fugit urbes”/Horace
(*He loves the forest and flees the cities.*)
A quotation from Horace's Epistles

Die Herbstnacht

Salis-Seewis
D 404 (April 1816), veröffentlicht 1885

Autumn Night

Salis-Seewis
D 404 (April 1816), published 1885

Mit leisen Harfentönen
Sei, Wehmut, mir begrüßt!
O Nympe, die der Tränen
Geweihnten Quell verschließt!
Mich weht an deiner Schwelle
Ein linder Schauer an,
Und deines Zwielflichts Helle
Glimmt auf des Schicksals Bahn.

With the soft strains of the harp,
you are welcome, Melancholy, with me!
O nymph, who can stem the sacred stream
from which our tears flow!
At your threshold
a soft shudder runs through me
and your twilight glow
illuminates the path of destiny.

Du, so die Freude weinen,
Die Schwermut lächeln heißt,
Kannst Wonn' und Schmerz vereinen,
Dass Harm in Lust verfließt;
Du hellst bewölkte Lüfte
Mit Abendsonnenschein,
Hängst Lampen in die Gräfte
Und krönst den Leichenstein.

You cause happiness to weep
and melancholy to smile;
you bring together joy and pain,
so that grief may mingle with pleasure.
You brighten cloudy skies
with evening sunshine,
and hang lamps in the vaults
and crown the tombstones.

Du nahst, wenn schon die Klage
Den Busen sanfter dehnt,
Der Gram an Sarkophage
Die müde Schläfe lehnt;
Wenn die Geduld gelassen
Sich an die Hoffnung schmiegt,
Der Zähren Tau im nassen,
Schmerzlosen Blick versiegt.

You draw near when my lament
gently fills my breast,
when the grief of the sarcophagus
oppresses my weary brow.
When patience calmly
snuggles up to hope,
the dew of tears runs dry
in a damp painless look.

Das Originalgedicht hat 8 Strophen.

The original poem has eight verses.

Originaltitel des Gedichts bei Salis-Seewis:
„Die Wehmuth“

Salis-Seewis's original title of the poem is: “Melancholy”

Abschied von der Harfe*Salis-Seewis**D 406 (April 1816), veröffentlicht 1887*

Noch einmal tön', o Harfe,
Die nur Gefühle tönt!
Verhalle zart und leise
Noch jene Schwanenweise,
Die auf der Flut des Lebens
Uns mit der Not versöhnt.

Im Morgenschein des Lebens
Erklangst du rein und hell!
Wer kann den Klang verwahren?
Durch Forschen und Erfahren
Verhallet und versiegte
Des Liedes reiner Quell.

O schlag' im dunkeln Busen
Der ernsten Abendzeit!
Will um das öde Leben
Des Schicksals Nacht sich weben,
Dann schlag' und wecke Sehnsucht
Nach der Unsterblichkeit!

Das Originalgedicht hat 5 Strophen.

Freude der Kinderjahre*Friedrich von Köpken (1737 – 1811)**D 455 (Juli 1816), veröffentlicht 1887*

Freude, die im frühen Lenz
Meinem Haupte Blumen wand,
Sieh, noch duften deine Kränze,
Noch geh' ich an deiner Hand.
Selbst der Kindheit Knospen blühen
Auf in meiner Phantasie;
Und mit frischen Rosen glühen
Noch in meinem Herbste sie.

Früh schon kannt' ich dich! du wehdest
Froh bei jedem Spiel um mich,
Sprangst in meinem Balle, drehtest
Leicht in meinem Kreisel dich;
Liefst mit mir durch Gras und Hecken
Flüchtig Schmetterlingen nach,
Rittest mit auf bunten Stecken,
Wirbeltest im Trommelschlag.

Farewell to the Harp*Salis-Seewis**D 406 (April 1816), published 1887*

O harp, play once more;
you echo our feelings!
Die away tenderly and softly,
playing still that swan-song
which reconciles us to the troubles
on the high tide of life.

At the morning dawn of life
you rang out, pure and bright.
Who can preserve that sound?
As we seek experience
the pure source of the song
dries up and fades away.

O play in the dark heart
of life's solemn evening time,
when the night of our fate
enfolds our wretched life!
Then play and awake our longing
for immortality!

The original poem has five verses.

Joy of Childhood*Friedrich von Köpken (1737 – 1811)**D 455 (July 1816), published 1887*

Joy, which in the early springtime
used to plait flowers around my head,
see, your garlands are still fragrant
and I wander hand in hand with you.
Even the buds of childhood
bloom again in my mind
and glow with fresh roses,
even in the autumn of my life.

I knew you already very early on!
You were there as I played happily,
bouncing in my ball,
effortlessly spinning in my top,
running with me through grass and hedgerow,
riding on my hobby-horse,
playing my drum.

Selig flohen Tag' und Jahre
So an deiner Hand mir hin!
Bleicht der Herbst auch meine Haare:
Doch bleibt mir dein froher Sinn.
Kommt mein Winter: Unvergessen
Sei auch dann dein Freund von dir;
Noch um meines Grabs Zypressen
Schlinge deine Rosen mir!

Das Originalgedicht hat 5 Strophen.

Das Bild

Anon

D 155 (11.Feb.1815), veröffentlicht 1862

Ein Mädchen ist's, das früh und spät
Mir vor der Seele schwebet,
Ein Mädchen, wie es steht und geht,
Aus Himmelsreiz gewebet.

Ich seh's, wenn in mein Fenster mild
Der junge Morgen blinket,
Ich seh's, wenn lieblich, wie das Bild,
Der Abendstern mir winket.

Mir folgt's, ein treuer Weggenoss',
Zur Ruh' und ins Getümmel,
Ich fänd' es in der Erde Schoß,
Ich fänd' es selbst im Himmel.

Es schwebt vor mir in Feld und Wald,
Prangt überm Blumenbeete,
Und glänzt in Seraphims Gestalt
Am Altar, wo ich bete.

Allein das Bild, das spät und früh
Mir vor der Seele schwebet,
Ist's nur Geschöpf der Phantasie,
Aus Luft und Traum gewebet?

O nein, so warm auch Liebe mir
Das Engelbildnis malet,
Ist's doch nur Schatten von der Zier,
Die an dem Mädchen strahlet.

The days and years passed by blissfully,
hand in hand with you!
Even when autumn whitens my hair
your happy mood stays with me.
Then winter comes upon me:
your friend still remembers you;
your roses even entwine the cypresses
which surround my grave.

The original poem has five verses.

The Vision

Anon

D 155 (11th February 1815), published 1862

Day and night I am haunted
by the vision of a young girl;
she stands and walks
and is woven of heaven's charms.

I see her when the soft light of dawn
shines through my window;
I see her when, like her,
the evening star twinkles at me.

She follows me, a true companion,
at rest or in turmoil;
I find her deep in the earth
and even up in the sky.

She is there in the fields and woods,
glimmering over the flower bed,
radiant and angel-like
at the altar where I pray.

But is this vision
which haunts me night and day
only a figment of my imagination,
the stuff of air and dreams?

Oh no, this angelic vision
that love paints for me
is but a shadow of the delights
that grace the young girl herself.

Heimliches Lieben

*Karoline Louise von Klenke (1754 – 1802)
D 922 (September 1827), veröffentlicht 1828*

O du, wenn deine Lippen mich berühren,
So will die Lust die Seele mir entführen,
Ich fühle tief ein namenloses Beben
Den Busen heben.

Mein Auge flammt, Glut schwebt auf meinen Wangen;
Es schlägt mein Herz ein unbekannt Verlangen;
Mein Geist, verirrt in trunkner Lippen Stammeln,
Kann kaum sich sammeln.

Mein Leben hängt in einer solchen Stunde
An deinem süßen, rosenweichen Munde,
Und will, bei deinem trauten Armumfassen,
Mich fast verlassen.

O dass es doch nicht außer sich kann fliehen,
Die Seele ganz in deiner Seele glühen!
Dass doch die Lippen, die vor Sehnsucht brennen,
Sich müssen trennen!

Dass doch im Kuss mein Wesen nicht zerfließet
Wenn es so fest an deinen Mund sich schließt,
Und an dein Herz, das niemals laut darf wagen,
Für mich zu schlagen!

Titel des Originalgedichts: „An Myrtill“

Im Originaltext:

1,1: Myrtill, wenn deine Lippen....

1,3: Ich fühl' ein sanftes, namenloses Beben

4,2: Die Seele ganz in deine Seele glühen!

5,3:das nimmer laut darf wagen

Gott im Frühlinge

*Johann Peter Uz (1720-1796)
D 448 (Juni 1816), veröffentlicht 1887*

In seinem schimmernden Gewand
Hast du den Frühling uns gesandt,
Und Rosen um sein Haupt gewunden.
Hold lächelnd kömmt er schon!
Es führen ihn die Stunden,
O Gott, auf seinen Blumenthron.

Secret Love

*Karoline Louise von Klenke (1754 – 1802)
D 922 (September 1827), published 1828*

When I feel the touch of your lips
desire threatens to ravish my soul;
I feel an unfamiliar trembling
rise from deep in my breast.

My eyes blaze, my cheeks flush,
my heart beats with a strange yearning;
my mind, reduced to stammering words,
can scarcely gather its thoughts.

At such a time, my life hangs
on your sweet mouth, soft as a rose;
in your gentle embrace
I wish I could almost die.

O, I cannot escape;
my soul is ablaze in yours!
Our lips, burning with desire,
must be parted!

O that my being may not dissolve in kisses,
when my mouth is pressed so closely to yours,
and to your heart, which may never dare
to beat for me!

The title of the original poem is: "To Myrtle"

God in Springtime

*Johann Peter Uz (1720-1796)
D 448 (June 1816), published 1887*

You have sent us the springtime
in his shimmering mantle,
with roses twined around his head.
He here comes, smiling sweetly.
The hours lead him, O God,
on to his throne of flowers.

Er geht in Büschen, und sie blühen;
 Den Fluren kömmt ihr frisches Grün,
 Den Wäldern wächst ihr Schatten wieder,
 Der West, liebkosend, schwingt
 Sein tauendes Gefieder,
 Und jeder frohe Vogel singt.

He goes into bushes and they bloom;
 the meadows burst into green;
 the woods produce their shadows again.
 The west wind blows gently,
 warming as it goes,
 and all the birds sing happily.

Mit eurer Lieder süßem Klang,
 Ihr Vögel, soll auch mein Gesang
 Zum Vater der Natur sich schwingen.
 Entzückung reißt mich hin!
 Ich will dem Herrn lobsingn,
 Durch den ich wurde, was ich bin!

Like the sweet sound of the birds
 my song shall also soar up
 to the father of nature.
 I am transported by delight!
 I want to sing praise to the Lord,
 for he has made me what I am.

Das Originalgedicht hat 7 Strophen, von denen Schubert die ersten drei vertont hat.

The original poem has seven verses, of which Schubert set the first three.

An den Schlaf

*Textdichter unbekannt, evt. Uz
 D 447 (Juni 1816), veröffentlicht 1895*

To Sleep

*Poet unknown, but possibly Uz.
 D 447 (June 1816), published 1895*

Komm, und senke die umflorten Schwingen,
 Süßer Schlummer, auf den müden Blick!
 Segner! Freund! in deinen Armen dringen
 Trost und Balsam auf's verlorne Glück.

Come and close your wings,
 sweet sleep, over my tired eyes!
 Blessed friend! Comfort and healing
 come in your arms when happiness is past.

Der gute Hirt

*Uz
 D 449 (Juni 1816), veröffentlicht 1872*

The Good Shepherd

*Uz
 D 449 (June 1816), published 1872*

Was sorgest du? Sei stille, meine Seele!
 Denn Gott ist ein guter Hirt,
 Der mir, auch wenn ich mich nicht quäle,
 Nichts mangeln lassen wird.

Why are you worried? Be still, my soul!
 For God is a good shepherd
 who, even if I am not tormented,
 will let me lack for nothing.

Er weidet mich auf blumenreicher Aue,
 Er führt mich frischen Wassern zu,
 Und bringet mich im kühlen Taue
 Zur sichern Abendruh'.

He feeds me in flower-filled pastures;
 he leads me to fresh waters
 and into the dew, so cool,
 to the safety of evening rest!

Er hört nicht auf, mich liebeich zu beschirmen,
 Im Schatten vor des Tages Glut,
 In seinem Schoße vor den Stürmen
 Und schwarzer Bosheit Wut.

He never ceases lovingly to protect me,
 to shade me from the heat of the day.
 In his embrace he shelters me from storms
 and from the rage of black evil.
 Even though he leads me through dark valleys
 or through the wilderness,
 I will fear nothing; for at my side
 is this faithful shepherd.

Auch wenn er mich durch finstre Täler leiten,
 Mich durch die Wüste führen wird,
 Will ich nichts fürchten; mir zu Seiten

Geht dieser treue Hirt.

Ich aber will ihn preisen und ihm danken!
Ich halt an meinem Hirten fest;
Und mein Vertrauen soll nicht wanken,
Wenn alles mich verlässt.

Das Originalgedicht hat 7 Strophen, von denen Schubert die 1.-4. und die 7. vertont hat. Es ist eine freie Nachdichtung des 23. Psalms aus dem Alten Testament.

Im Originaltext:

1,2: ...ein getreuer Hirt

2,2: Und führt mich....

Die Nacht

Uz

D 358 (1816), veröffentlicht 1849

Du verstörst uns nicht, o Nacht!
Sieh, wir trinken im Gebüsch;
Und ein kühler Wind erwacht,
Dass er unsern Wein erfrische.

Mutter holder Dunkelheit,
Nacht! Vertraute süßer Sorgen,
Die betrog'ner Wachsamkeit
Viele Küsse schon verborgen!

Dir allein sei mitbewusst,
Welch Vergnügen mich berausche,
Wann ich an geliebter Brust
Unter Tau und Blumen lausche.

Murmelt ihr, wenn alles ruht,
murmelt, sanft bewegte Bäume,
Bei dem Sprudeln heisser Flut
Mich in wollustvolle Träume!

An Chloen

Uz

D 363 (Juni 1816?, Fragment), veröffentlicht 1954

Die Munterkeit ist meinen Wangen,
Den Augen Glut und Sprach entgangen;
Der Mund will kaum ein Lächeln wagen;
Kaum will der welke Leib sich tragen,
Der Blumen am Mittage gleicht,

Yet I will praise him and give him thanks!

I will stay close to my shepherd
and my trust shall never falter
when all else fails.

The original poem has seven verses, of which Schubert set numbers 1-4 and 7. It is a free adaptation of the 23rd Psalm from the Old Testament.

The Night

Uz

D 358 (1816), published 1849

Night, you do not disturb us!
See, we are drinking in the bushes
and a cool wind springs up
to cool our wine.

Night, mother of sweet darkness!
Confidante of our sweet cares,
who has cheated vigilance
with many a snatched kiss!

You alone know
what joy intoxicates me when,
close to my lover,
I listen among the dew-laden flowers.

Whisper to her, when all is quiet;
whisper to her, gently swaying trees,
as the fevered flood wells up
and send me into blissful dreams.

To Chloe

Uz

D 363 (June 1816?, fragment), published 1954

My cheeks are pale,
my eyes have lost their sparkle
and my mouth scarcely dares to smile.
My failing body can barely hold up,
like flowers at noon,

Wann Flora lechzt und Zephyr weicht.

when Flora thirsts and Zephyr blows.

Doch merk' ich, wann sich Chloe zeigt,
Daß mein entflammter Blick nicht schweiget,
Und Suada* nach den Lippen flieget,
Ein glühend Rot im Antlitz sieget,
Und alles sich an mir verjüngt,
Wie Blumen, die der Tau durchdringt.

Yet I notice that, when Chloe appears,
my eager gaze comes alive
and Suada* flies to my lips,
a rosy glow comes over my face
and I feel completely rejuvenated,
like flowers bathed in dew.

* Suada ist die Göttin der wohltonenden Rede.

*Suada is the Goddess of Persuasion

Das Originalgedicht hat 4 Strophen.

The original poem has four verses.

Die Liebesgötter

Uz

D 446 (Juni 1816), veröffentlicht 1887

The Gods of Love

Uz

D 446 (June 1816), published 1887

Cypris*, meiner Phyllis gleich,
Saß von Grazien umgeben,
Denn ich sah ihr frohes Reich;
Mich berauschten Cypers Reben.
Ein geweihter Myrthenwald,
Den geheime Schatten schwärzten,
War der Göttin Aufenthalt,
Wo die Liebesgötter scherzten.

Cypris*, like my Phyllis,
sat surrounded by Graces,
for I saw her happy kingdom;
her wine had made me drunk.
A sacred myrtle grove,
veiled by secret shadows,
was her abode,
where the gods of love made merry.

Viele gingen Paar bei Paar:
Andre sangen, die ich kannte,
Deren Auge schalkhaft war,
Und voll schlauer Wollust brannte.
Viele flogen rüstig aus,
Mit dem Bogen in der Rechten.
Viele waren nicht zu Haus,
Weil sie bei Lyäen** zechten.

Many passed by, in pairs;
others whom I knew were singing;
their eyes were mischievous,
and burning with ardent desire.
Many hurried past quickly,
with their bows in their right hands.
Many others were not at home,
since they were carousing with Lyaeus**.

Unter grüner Büsche Nacht,
Unter abgelegnen Sträuchen,
Wo so manche Nymphe lacht,
Sah ich sie am liebsten schleichen.
Viele flohn mit leichtem Fuß
Allen Zwang betränkter Ketten,
Flatterten von Kuss zu Kuss
Und von Blonden zu Brünetten.

Under cover of green bushes,
in distant woods,
where many a nymph laughed,
is where she likes best to sneak away.
Many flew with a spring in their step,
escaping the shackles of bewailed chains.
There they flitted from kiss to kiss,
from blondes to brunettes.

Kleine Götter voller List,
Deren Pfeil kein Herz verfehlet,
Und vom Nektar trunken ist,
Ob er gleich*** die Toren quälet:

Little gods, full of cunning, whose arrows
never miss their hearts' target,
drunk on nectar,
although it torments the fools:

Bleibt, ach! bleibt noch lange Zeit,
meine Jugend froh zu machen!
Wann ihr einst entwichen seid,
Will ich bei Lyäen lachen.

* Beiname der Aphrodite

** Lyaeus, „Sorgenlöser“, war ein Beiname des Bacchus,
des Gott des Weines.

*** = obgleich er

Das Originalgedicht hat 5 Strophen.

Stay, please stay for a long time
and make my youth happy!
Only when it is over and gone
will I laugh with Lyaeus.

*Another name for Aphrodite

** Lyaeus, "The Carefree One", was another name for
Bacchus, the God of Wine

The original poem has five verses.

English version by David Stevens